

世界文豪书系

雪莱全集

THE COMPLETE WORKS OF
PERCY BYSSHE SHELLEY

1

河北教育出版社

A stylized, handwritten signature of Percy Bysshe Shelley in black ink, slanted upwards from left to right.

雪 莱 全 集

第一卷

抒情诗

江 枫 主 编

江 枫 译

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

雪莱全集/江枫主编. —石家庄: 河北教育出版社,
2000.8

ISBN 7-5434-3993-X

I. 雪... II. 江... III. ①雪莱, P.B. (1792 ~ 1822)
—全集②文学—作品综合集—英国—近代 IV. I561.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第39758号

丛 书 名 世界文豪书系

书 名 雪莱全集(1-7卷)

主 编 江 枫

出版发行 河北教育出版社(石家庄市友谊北大街330号)

印 刷 深圳(宝安)新兴印刷厂

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 124.875

字 数 3100千字

版 次 2000年12月第1版 2001年5月第2次印刷

印 数 1001-2000

书 号 ISBN7-5434-3993-X/I·549

定 价 355.00元

版权所有 翻印必究



珀西·毕希·雪莱油画肖像。
阿米莉亚·柯伦绘于1819年



玛丽·雪莱版画肖像。法国版画家根据雷金纳德·伊斯顿所绘肖像在巴黎制作和印刷的版画



拜伦勋爵

EB284/01

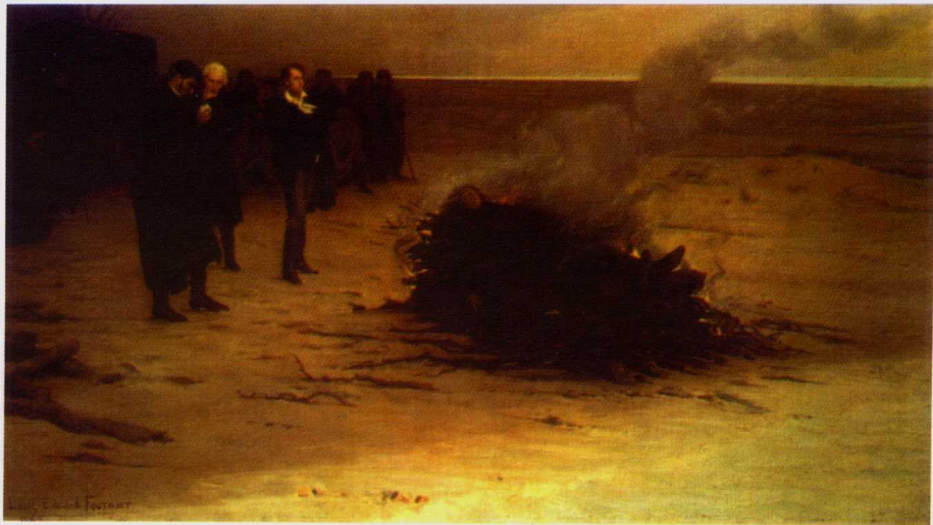
约翰·济慈版画。H.梅耶根据看护
济慈直到他病逝的画家J.塞文作品
绘制。雪莱为他的不幸逝世而写出
了不朽的牧歌式挽诗《阿多尼》



珍妮·威廉斯。乔治·克林
特所绘。1822年，雪莱有一
系列短抒情诗都是写给她的



1812年霍舍姆菲尔德庄园。雪莱曾生于斯、长于斯，不过自1811年被学校开除以后就被父亲永远拒之门外



雪莱的火葬。油画。路易·爱德华·富尼耶绘。1822年7月8日雪莱自莱航返航，途中狂风暴雨大作，双桅小艇“堂璜”倾覆，遂与威廉斯同时罹难，7月19日，特列劳尼才在维亚雷焦和勒瑞奇奥附近找到他们被海水冲上岸来的尸体，8月15日，按当地的法律，雪莱遗体在维亚雷焦就地火化，在场的有拜伦、利·亨特和特列劳尼

Field Place Monday

0 v = . . . = 3. - VOZO # . . [-

My dear Graham

At half after twelve do
you be washing up & down the avenue
of trees near Chesham Church, & when
you see a Port Chair stop at Mr
Kearney's door, do you advance towards
it, & without observing who are inside
of it speak to them - An excellent
& terrific mystery hangs over it - you are
to change your name from Edward Hargis
Graham, to William Grove - prepare
therefore for something extraordinary.
There is more in a minute than you
are aware of - in two cucumbers inter-
vening you are now almost 2's a pair -
reflect well upon that - !!!
All this is to be done on ~~the~~ Tuesday. neither
Elizabeth or myself cares what else you have to
do.

雪莱书信手迹。淘气的童年雪莱写的一封恶作剧信（见书信4“致爱德华·弗格斯·格雷厄姆”）

佛罗伦萨近郊。塞缪尔·帕尔默版画。《西风颂》
就构思和开始写作在那里阿尔诺河畔的大森林中

“世界文豪书系”出版说明

一、世界文豪的创作凝聚着人类文化精华，蕴含丰富的精神营养，具有永恒的艺术魅力和久远的研究价值。本书系以全集或文集形式，广泛收入其小说、文论、书信、日记等各种作品，力求集中系统地展现其思想与创作全貌，以期更好地积累文化，传播名著，继承人类优秀遗产，促进国民文化素质的提高与外国文学研究工作的深入。

二、根据作家在世界文学史上的地位和影响，并从我国翻译出版的情况以及本社实际出发，本书系收入东西方十个国家、七大语种、二十多位世界文豪的作品：《新莎士比亚全集》、《雪莱全集》、《普希金全集》、《果戈理全集》、《莱蒙托夫全集》、《屠格涅夫全集》、《陀思妥耶夫斯基全集》、《契诃夫全集》、《海涅全集》、《卡夫卡全集》、《乔伊斯全集》、《泰戈尔全集》、《纪伯伦全集》、《马克·吐温全集》、《勃朗特两姐妹全集》、《歌德文集》、《雨果文集》、《狄更斯全集》、《波德莱尔文集》、《川端康成十卷集》、《莫泊桑小说全集》等，凡三百余卷、九千余万字。

三、本书系力图在译文与研究两方面体现我国翻译与学术界最新成果。每套书均争取有较全的选目、较好的译文与较详尽较精辟的序言、题解、注释及有关资料。

四、本书系以新译为主，少数旧译在收入时作了校订。

五、本书系延请著名专家学者担任主编和翻译、评介工作。

六、本书系自1994年开始出版，到2000年出齐；同出两种译本：精装本成套应市，平装本可成套或单册供应。

“世界文豪书系”编辑委员会

编 委 (以姓氏笔画为序)

方 平	王亚民	王逢振	邓子平
叶廷芳	白开元	江 枫	刘文飞
刘安武	刘硕良	刘象愚	关 偁
宋兆霖	杨武能	吴钧陶	沈念驹
陈 桑	张小影	钱满素	柳鸣九
桂裕芳	倪培耕	顾蕴璞	高慧勤
郭宏安	章国锋		

执行编委

王亚民 刘硕良

《雪莱全集》译序

江 枫

对中国现当代有成就诗人产生过程度不同的影响，经过几代诗人和翻译家不断介绍，而逐渐为我国广大读者所熟知的雪莱，全名：珀西·毕希·雪莱(Percy Bysshe Shelley)。

1792年8月4日，英格兰萨塞克斯郡霍舍姆附近沃纳姆的菲尔德庄园，提摩赛·雪莱家初次添丁，添了一个面貌娟秀、长着一对深蓝色眼珠的小男孩。尽管提摩赛是个平庸的辉格党议员，据国会记录记载，终其一生全部任期只作过一次无关痛痒的发言；但是小男孩的祖父，出生在北美殖民地新泽西纽沃克的毕希·雪莱，在积累财富和攀附权势的人生道路上，却表现得才智过人，回到英格兰来继承遗产所得虽然有限，通过两度均以私奔为其序曲的婚姻，倒聚敛得了一笔可观的家财，成了萨塞克斯最富有的乡绅，并且由于当朝权贵诺福克公爵的提携，1806年被册封为从男爵。这漂亮的小男孩，就是后来在历史上被称为浪漫主



义运动的文学潮流中成就了不朽业绩的那位伟大的诗人：
珀西·毕希·雪莱。

父亲和祖父都对这如期降生的长子和长孙抱有厚望，
但是小珀西却自幼便对培养一个爵位和财富合格继承人的
庭训深恶痛绝。

如果疯就是与众不同

年轻的雪莱，聪慧好学，敏而多思，绝不盲从。1798
年，由爱德华兹牧师授业开蒙，1802年，入锡安学校，
1804至1810年，就读于著名的贵族学校伊顿公学。在伊顿
时期，“对他所爱的人们忠诚真挚，反抗压迫而不屈不挠。
……由于拒不接受（高年级学生有权支配和役使低年级同
学的）学仆制，受到了教师和同学残酷的虐待”，而被视为
异类怪物，并获得了几乎是追随了他一生的骂名：“疯子雪
莱”、“不信神的雪莱”。

最初的文学创作活动，就成了他逃避和补偿不快现实
的重要门径。如果读到他多少年以后写下的这样一些诗行：
“真的，我倒认为她那种温柔、/耐心、忧伤的笑和她不曾
死去，/而是活着侍奉年迈的父亲，也是/一种疯，如果疯
就是与众不同。”就可以理解，那样的精神迫害，对当年那
颗幼小心灵的伤害之深。他之所以被称为“疯子”，也确实
只是因为他“与众不同”。

从1810年春到1811年春，他便出版了两篇模仿哥特
式小说的怪异故事：《札斯特洛齐》和《术士圣欧文》；和

两部诗集：一部是和妹妹伊丽莎白联名合作的《维克多与凯齐尔诗钞》，出版不久便被出版商发现有些篇什迹近剽窃而全部收回，另一部则是假托刺杀英王未遂而在疯人院里度过了余生的那位洗衣妇之名发表的《玛格丽特·尼科尔森遗稿》。文字虽然稚嫩，却已透露出一个热血青年以天下为己任的胸怀：

如今野心、权力和贪欲携起手来，
把死亡和毁灭投给这流血的世界。
看吧！无数的死难者已尸横荒原，
听吧！那凄厉的嚎叫声响彻云天；
报复的怒火无疑是这灾难的起因，
从拥挤的人生舞台扫荡万千生命；

.....

哦，人类的压迫者啊，万恶之源，
由于你们，才有滚滚而来的灾难，

.....

啊，命定的神圣的一天何时来临，
人类不致再受辱于首领们的罪行；

.....

只要私心的一怒还能使大众捐躯，
独夫的旨意还能成为统治的凭据；
……——那一天就不会到来。

——《战争》

1811年秋，雪莱前往牛津，进入大学学院，但是读了不足一年，到了1812年3月，他便由于撰写和出版了在广



告上署名为“一个无神论者”、篇幅只有七页的一本小册子《无神论的必然》，并把它分发给牛津、剑桥各院校的教授和当然是英国国教教士的院校首长，以及英国圣公会各教区主教，以期他们便中“不吝赐教”，更由于在学校当局查问时非但拒绝答问，甚至抗议追究，而和合谋撰写这本小册子，后来成了他传记作者之一的同窗好友霍格一道，被学校开除。雪莱夫人，通常是指雪莱的第二个妻子，玛丽·伍尔斯顿克拉夫特·雪莱，后来在谈到他另一部宣扬唯物主义和无神论的作品时这样说过：

“他在 1812 年写给一个朋友的一封信里说，‘在我活着的全部时间里，我都一直不断地在探索、思考、阅读。’他读的，……包括法国哲学家们的著作，对于他们的理论观点，他曾由衷信服。与此同时，他最主要的信条是：只要经过教育和训导，人能够以仁爱、慈善、和平等精神对待自己的同类，人间就会成为天堂。他认为宗教，作为一种主张，尤其是付诸实践，对于培养那种能使人们成为兄弟的品质而言，不但无益，而且有害。”

这也是雪莱论证《无神论的必然》的背景和宗旨。

离开牛津后，本来就对儿子离经叛道的激进思想深不以为然的父亲，一定要他表示悔过，以求得谅解而争取复学，但是儿子坚持无错可认；而且就在当年秋天，他又和妹妹的一个同学，伦敦一家小酒店店主的女儿哈莉特·韦斯特布鲁克私奔，并在爱丁堡自行结婚。私奔，在雪莱家族倒像是传统，而不可能是过错，但是门第不当的婚姻，却是他父亲早就警告过：生多少私生子都乐于养活，门第不当的婚姻却是切不可犯的不赦之罪。——因为会败坏通过